


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)


Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и  
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
 Т.Ю. Ма  
« 10 » 06 2024 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

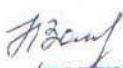
на тему: Средства создания юмора и способы его передачи с английского на  
русский язык (на материале сериала «Modern Family»)

Исполнитель  
студент группы 035-об

 10.06.2024  
(подпись, дата)


А.Д. Панфёрова

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

 10.06.2024  
(подпись, дата)

Н.М. Залесова

Нормоконтроль  
д-р филол. наук

 10.06.2024 Т.Ю. Ма  
(подпись, дата)


Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой

  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. М.  
подпись  
« 4 » 04 2024 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента Панфёровой Александры Дмитриевны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Средства создания юмора и способы его передачи с английского на русский язык (на материале сериала «Modern Family»)

(утверждена приказом от 17.04.2024 № 1016-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 10.06.2024

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: научные публикации по теме исследования

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): теоретические основы исследования юмора, средства создания юмористического эффекта в сериале «Modern Family», способы передачи юмористического эффекта с английского на русский язык в сериале «Modern Family».

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) отсутствует

6. Дата выдачи задания 01.09.2023

Руководитель выпускной квалификационной работы: Залесова Н.М., доцент, к. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 01.09.2023

  
\_\_\_\_\_ (подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 50 с., 63 использованных источников.

ЮМОР, ПЕРЕВОД, ИГРА СЛОВ, ОККАЗИОНАЛИЗМ, АЛОГИЗМ, РИФМА, КОНКРЕТИЗАЦИЯ, ЭКСПЛИКАЦИЯ, ПРИЕМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАМЕН, ПРИЕМ ОПУЩЕНИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, МОДУЛЯЦИЯ

В работе приводятся основные лингвостилистические средства создания юмористического эффекта в американском сериале «Modern Family» и основные способы его перевода с английского языка на русский.

Целью данной работы стало теоретическое раскрытие таких проблем, как создания юмористического эффекта и анализ средств его создания на материале сериала, а также непосредственно проблема перевода юмористического эффекта с одного языка на другой и анализ способов его перевода.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы исследования юмора	7
1.1 Определение юмора, его разновидности и функции	7
1.2 Языковые средства создания юмористического эффекта	11
1.3 Переводческие проблемы при передаче юмора	15
1.4 Способы передачи юмористического эффекта при переводе	17
2 Средства создания юмористического эффекта в сериале «Modern Family»	22
2.1 Игра слов	24
2.2 Эффект обманутого ожидания	26
2.3 Окказионализмы	27
2.4 Алогизмы	28
2.5 Рифма	29
3 Способы передачи юмористического эффекта с английского на русский язык в сериале «Modern Family»	32
3.1 Модуляция	32
3.2 Калькирование	34
3.3 Лексические замены	36
Заключение	40
Библиографический список	43

## ВВЕДЕНИЕ

В наше время юмор играет огромную роль и без него не обходится ни одна сфера жизни, в том числе и сфера кинематографа. Сейчас юмор стал неотъемлемой частью мира кино, и даже, на первый взгляд, серьёзные кинофильмы имеют сцены с юмористическим подтекстом, что придаёт им красочность и долю индивидуальности, ведь каждый создатель того или иного произведения хочет привнести свои юмористические элементы, используя для этого различные средства.

**Актуальность** темы исследования определяется тем, что в условиях глобализации растёт количество литературных произведений, научных статей, текстов СМИ, а также кино- и мультфильмов, которые часто содержат в себе элементы юмора. Вместе с тем появляется необходимость исследования его происхождения и средств его создания, для дальнейшего корректного перевода. Следовательно, каждый год переводчики сталкиваются с большим количеством трудностей при передаче юмористического эффекта с одного языка на другой.

**Новизна** исследования состоит в том, что процесс создания юмора и способов его передачи с английского языка на русский исследуется впервые на материале американского сериала «Modern Family».

**Целью** данной работы является анализ средств создания юмористического эффекта на материале сериала «Modern Family», а также способов его передачи с английского языка на русский.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить научные определения понятия «юмор» и описать его разновидности и функции, которые рассмотрены в научной литературе;
- 2) определить языковые средства создания юмористического эффекта;
- 3) выделить способы передачи юмористического эффекта с английского на русский язык;

4) рассмотреть основные проблемы передачи юмора при переводе;  
5) выявить и проанализировать средства создания юмора в сериале «Modern Family»;

6) выявить и проанализировать способы передачи юмора в сериале «Modern Family».

**Объектом** данного исследования являются средства создания юмора и способы его передачи с английского на русский язык в кинематографе.

**Предметом** данного исследования является средства создания юмора и способы его передачи с английского на русский язык (на материале сериала «Modern Family»).

**Гипотеза** исследования заключается в том, что передача юмора является сложной задачей в процессе перевода с английского языка на русский. В некоторых случаях сохранить юмористический эффект не удается.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что проведенное исследование раскрывает суть проблемы при переводе юмористического эффекта с английского языка на русский, позволяет проанализировать основные средства создания юмора, а также обобщает материал об особенностях передачи юмора с английского языка на русский.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности дальнейшего использования полученных данных в рамках научно-исследовательской работы, а также при подготовке специалистов в области перевода.

**Методы исследования:** метод описания, метод обобщения и систематизации, метод частичной выборки, анализ словарных дефиниций, метод количественного подсчета, лингвостилистический анализ, интерпретационный метод.

**Материалом исследования** послужил американский комедийный телевизионный сериал «Modern Family». Общий объем материала: 100 серий (35 часов), 300 юмористических контекстов.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

## 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЮМОРА

### 1.1 Определение юмора, его разновидности и функции

Юмор составляет важную часть повседневной жизни каждого человека, соответственно, существует множество разнообразных определений данного культурного феномена:

Согласно словарю С.И. Ожегова, юмор – это понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь.<sup>1</sup>

Толковый словарь Д.Н. Ушакова определяет юмор следующим образом: юмор – 1. незлобивая насмешка, добродушный смех; проникнутое таким настроением отношение к чему-нибудь (к чьим-нибудь недостаткам, слабостям, к злоключениям). 2. совокупность литературных (или вообще художественных) произведений, проникнутых таким отношением к действительности.<sup>2</sup>

Толковый словарь В.И. Даля имеет следующее определение понятию «юмор»: юмор – веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии.<sup>3</sup>

Юмор, как явление, охватывает различные стороны жизни человека. Соответственно, существует множество классификаций, которые рассматривают его разносторонне. Одной из них является классификация Е. Г. Демидовой, согласно которой юмор делится на международный, локальный, национальный, лингвистический и визуальный:

---

<sup>1</sup> Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. М., 2018. С. 717.

<sup>2</sup> Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М., 2013. С. 745.

<sup>3</sup> Даль, В.И. Толковый словарь русского языка. М., 2018. С. 713.

1. Международный юмор: понимание юмора не зависит от языка или какой-либо конкретной культуры. Международный юмор формируется в большей степени при помощи эффекта неожиданности, абсурдности, смешения стилей, а также средств выразительности и таких стилистических приемов, как гипербола, литота, олицетворение, сравнение и т. д. Данная категория юмора не представляет дополнительной сложности для переводчика.

2. Локальный юмор: в шутках присутствуют отсылки к особенностям определенных культур (включая поп-культуру). Иногда юмор должен быть адаптирован для языка перевода, чтобы аудитория понимала, что именно имеется в виду.

3. Национальный юмор: шутки или темы, которые являются особыми или более популярными среди представителей определенной расы или нации.

Каждый народ обладает особым, специфическим для него чувством юмора и комического, которые иногда непонятны для других народов. Подлинную проблему для передачи для иноязычного читателя парадоксальным образом представляет юмор, в котором комический эффект создается обыгрыванием каких-то ситуаций и жизненных установок.

Такой юмор невозможно перевести дословно без потери комического эффекта, ведь для понимания необходим набор предварительных фоновых знаний. Необходимо знание традиций, специфических групповых и профессиональных ценностей, малозаметных социальных и культурных взаимосвязей, жаргона. Свои специфические особенности имеют и типичные для народа комические характеры, а также юмористическое отношение нации к другим.

Переводчик должен принимать это во внимание и вносить соответствующие изменения, чтобы никого не обидеть, но при этом сохранить сам юмор.

4. Лингвистический юмор: юмор, который опирается на особенности языка (например, полисемию или омофонию).



Эти шутки обычно довольно интернациональны с точки зрения зависимости от культуры, но они представляют трудность в переводе, когда исходный язык и язык перевода не тесно связаны, и могут потребоваться серьезные изменения.

5. Визуальный юмор: сильно зависит от комбинирования вербального и невербального юмора.

Юмор бывает только визуальным, когда шутка зависит только от того, что видно на экране. Если она зависит от вербального элемента, который не произносится, или зависит от взаимодействия между вербальным и невербальным элементом, то она считается шуткой, зависимой от языка. Когда такое происходит, переводчик должен подобрать такие слова, чтобы перевод соответствовал невербальному контексту, так как это элемент, который не может быть изменен.<sup>4</sup>

Другая классификация была предложена В.Я. Задорновой и при анализе материала было выделено четыре вида юмора: 1) ситуативный юмор, 2) юмор, основанный на концептуальном несоответствии, 3) языковой юмор и 4) юмор, зависящий от фоновых знаний. Остановимся подробнее на каждом из них.

1) Ситуативный юмор – это описание смешной или нелепой ситуации, в которую попадают герои.

Иногда даже нейтральное описание такой ситуации производит юмористический эффект, но часто авторы усиливают его, используя эмоционально и экспрессивно окрашенные слова, особенно принадлежащие разговорному стилю.

2) Юмор, основанный на концептуальном несоответствии – тип юмора, к которому относятся парадоксальные высказывания, нарушение привычных сочетаний слов, эффект обманутого ожидания, а также такие тропы и фигуры речи, как комические сравнения, оксюморон, гиперболола.

---

<sup>4</sup> Демидова, Е. Г. Проблема перевода юмора с английского языка на русский. М., 2021. С. 216-218.

3) Языковой юмор – тип, включающий в себя говорящие имена, окказионализмы, каламбуры. Из фигур речи, по-видимому, сюда, в первую очередь, относятся разнообразные виды повторов.

Такой вид юмора может доставить удовольствие филологически ориентированному читателю, но только в том случае, если автор соблюдает чувство меры.

4) Юмор, зависящий от фоновых знаний – тип юмора, который включает в себя, прежде всего, реалии, а также аллюзии и цитаты.

Для восприятия такого юмора читатель должен быть соответствующим образом подготовлен; отсутствие у него фоновых знаний в нужном объеме может привести к неспособности оценить юмор.<sup>5</sup>

Юмор имеет важные функции, которые выполняет в обществе, поскольку является неотъемлемой его частью:

1. Эстетическая функция. Данная функция юмора заключается в том, что человек шутит ради игры, отдыха и развлечения. К тому же, он помогает сформировать новые образы и взгляды на привычные вещи.

2. Социализирующая функция – умение человека чувствовать и выражать юмор в рамках его национального характера, традиций и мировоззрения.

3. Коммуникативная функция. Данная функция юмора связана с созданием непринужденной атмосферы для общения, тем самым налаживая отношения с человеком.

4. Саморегуляционная функция. Суть состоит в обретении разных точек зрения на конкретную проблему и изменения отношения к ней.

5. Творческая функция – развитие творческого мышления, которое помогает человеку в его дальнейшей деятельности.

---

<sup>5</sup> Задорнова В.Я., Кобяшова А.С. Прагматический подход к переводу юмора. М., 2013. С. 72-73.

6. Катарсическая функция проявляется в умении посмеяться над собой, что влечёт за собой изменение каких-либо внутренних установок благодаря юмору.

7. Эвристическая функция. Суть данной функции в раскрытии несоответствий между формой и содержанием, теорией и практикой.

Таким образом, исходя из предложенных определений, можно сказать, что юмор – это умение остро и безобидно отмечать интересные особенности всех аспектов человеческой жизни.

К тому же, существуют различные классификации юмора. Одна делит юмор на международный, локальный, национальный, лингвистический и визуальный. Другая же включает в себя такие виды юмора как ситуативный юмор, юмор, основанный на концептуальном несоответствии, юмор, зависящий от фоновых знаний и языковой юмор.

Кроме этого, юмор имеет ряд функций, выполняемых непосредственно в обществе: эстетическая, социализирующая, коммуникативная, саморегуляционная, творческая, катарсическая и эвристическая.

## **1.2 Языковые средства создания юмористического эффекта**

Как было сказано выше, юмор делится на различные виды. Согласно классификации В.Я. Задорновой, одним из таких видов является языковой юмор, который подразумевает использование языковых средств для достижения юмористического эффекта.

Языковые средства или, по-другому, средства выразительности языка – это художественно-выразительные средства, придающие яркость, красочность, лексическую и эмоциональную выразительность.

На данный момент не существует единой классификации, которая включала бы в себя все языковые средства. Однако многие учёные утверждают, что разумно классифицировать их по языковым уровням.

Подобная классификация была предложена лингвистом и лексикографом И.Р. Гальпериным. Им были выделены такие уровни как

лексический, фонетический и синтаксический. Подробно рассмотрим каждый из них.

Первый языковой уровень – это лексический, который отличается самым многообразным и многочисленным количеством языковых средств. К ним относятся:

1) Игра слов (каламбур) – фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно-звучащих слов.<sup>6</sup>

2) Окказионализмы – индивидуально-авторские слова, созданные поэтом и писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нем существуют, и использующиеся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры.<sup>7</sup>

3) Алогизм – стилистический прием, заключающийся в намеренном нарушении логических связей (обычно с целью создания комического эффекта).<sup>8</sup>

4) Малапропизм – искажение слов и оборотов литературно-книжной речи.<sup>9</sup>

5) Парадокс – суждение, высказывание, отличающееся глубиной мысли, но противоречащее традиционным понятиям и представлениям, расходящееся со здравым смыслом или даже опровергающее его. Нередко имеет форму афоризма, игры слов, каламбура или остроты.<sup>10</sup>

6) Просторечие – слова, выражения, обороты, формы словоизменения, не входящие в норму литературной речи; часто допускаются в литературных произведениях и разговорной речи для создания определенного колорита.<sup>11</sup>

---

<sup>6</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. С. 188.

<sup>7</sup> Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985. С. 248.

<sup>8</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. М., 2005. С. 16.

<sup>9</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов... С. 215.

<sup>10</sup> Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. М., 2005. С. 456.

<sup>11</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов... С. 357.

7) Заимствование – обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов.

А также различные тропы:

1) Эпитет – разновидность определения, отличающаяся от обычного экспрессивностью, переносным (тропическим) характером.<sup>12</sup>

2) Ирония – троп, состоящий в употреблении слова в смысле обратном буквальному с целью тонкой или скрытой насмешки; насмешка, нарочито облеченная в форму положительной характеристики или восхваления.<sup>13</sup>

3) Сравнение – понятия равенства — неравенства, большей или меньшей степени качества, находящие выражение как в грамматической категории степеней сравнения прилагательных и наречий, так и в лексике и фразеологии.<sup>14</sup>

4) Метафора – троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.<sup>15</sup>

5) Гипербола – фигура речи, состоящая в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придающем высказываемому эмфатический характер.<sup>16</sup>

6) Литота – троп, состоящий в употреблении антонима с отрицанием, как средство риторического «умаления».<sup>17</sup>

Следующий уровень – фонетический. Юмористический эффект на этом уровне достигается за счёт использованию орфоэпических неправильностей благодаря таким выразительным средствам как:

---

<sup>12</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов...С. 517.

<sup>13</sup> Там же. С. 178.

<sup>14</sup> Там же. С. 437.

<sup>15</sup> Там же С. 223.

<sup>16</sup> Там же С. 95.

<sup>17</sup> Там же С. 212.

1) Ономатопея (звукоподражание) – создание слов, звуковые оболочки которых в той или иной степени напоминают называемые (обозначаемые) предметы и явления.<sup>18</sup>

2) Спунеризм – умышленная или неумышленная перестановка (обычно начального) звука (или звуков) двух или больше слов, вызывающая часто комический эффект.<sup>19</sup>

3) Метатеза – взаимное перемещение звуков или слогов в составе слова на ассимилятивной или диссимилятивной основе.<sup>20</sup>

4) Интонация – сложный комплекс просодических элементов, включающих мелодику, ритм, интенсивность, темп, тембр и логическое ударение, служащий на уровне предложения для выражения как различных синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций.<sup>21</sup>

5) Рифма – особый вид регулярного звукового повтора, а именно повторение более или менее сходных сочетаний звуков на концах строк или в других, симметрично расположенных частях предложений.<sup>22</sup>

Последним уровнем является синтаксический.

На этом уровне юмористический эффект может проявляться в нарушениях нормативных грамматических форм и лексико-семантических связей между словами и словосочетаниями, а также в особенности, основанной на установлении синонимии разных типов синтаксических конструкций. К языковым средствам синтаксического уровня относятся такие стилистические фигуры как:

1) Анафора – фигура речи, состоящая в повторении начального слова в каждом параллельном элементе речи.<sup>23</sup>

---

<sup>18</sup> Там же. С. 152.

<sup>19</sup> Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М., 2006. С. 498.

<sup>20</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов...С. 223.

<sup>21</sup> Там же. С. 174.

<sup>22</sup> Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002. С. 234.

<sup>23</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов...С. 44.

2) Эпифора – фигура речи, состоящая в повторении слова или звукосочетания в конце фразы или нескольких фраз в целях усиления выразительности поэтической речи.<sup>24</sup>

3) Параллелизм – одинаковое расположение сходных членов предложения в двух или нескольких смежных предложениях.<sup>25</sup>

4) Антитеза – фигура речи, состоящая в антонимировании сочетаемых слов.<sup>26</sup>

5) Градация – расположение ряда слов в порядке нарастания или ослабления их смыслового и эмоционального значения как стилистический прием.<sup>27</sup>

6) Инверсия – нарушение обычного расположения (порядка следования) составляющих предложения слов и словосочетаний, в результате чего «переставленный» элемент предложения оказывается выделенным и таким образом приобретает особую стилистическую коннотацию.<sup>28</sup>

7) Риторический вопрос – фигура речи, состоящая в придании утверждению или отрицанию вопросительной формы для того, чтобы привлечь усиленное внимание слушателя, повысить эмоциональный тон и т.п.<sup>29</sup>

8) Умолчание – фигура речи, состоящая в экспрессивно-эмоциональном обрыве высказывания, предполагающем возможность для слушающего или читающего догадаться, что именно осталось невысказанным.<sup>30</sup>

Таким образом, можно с уверенностью сказать, что существует огромное количество языковых средств, с помощью которых можно добиться создания юмористического эффекта. И несмотря на то, что ещё не существует их единой классификации, многие учётные сходятся во мнении, что самая

---

<sup>24</sup> Там же. С. 529.

<sup>25</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов...С. 299.

<sup>26</sup> Там же. С. 46.

<sup>27</sup> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка...С. 31.

<sup>28</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов...С. 170.

<sup>29</sup> Там же. С. 81.

<sup>30</sup> Там же. С. 475.

целесообразная классификация – уровневая, включающая в себя 3 языковых уровня: лексический, фонетический и синтаксический.

### **1.3. Переводческие проблемы при передаче юмора**

По мнению известного лингвиста и переводоведа С.В. Тюленева, «идеального» перевода, как понятия, не существует, потому что любой перевод лишь бесконечно стремится к оригиналу, но полностью передать его не способен».<sup>31</sup>

Для того, чтобы перевод был адекватным и насколько возможно эквивалентным, переводчику требуется соблюдать три ключевых аспекта, которые подразумевает за собой перевод: владение языком оригинала, владение языком перевода и знание предмета речи.

Говоря о юморе, он, как и культурно, так и ситуационно специфичен. Именно поэтому он довольно сложен для перевода и влечет за собой различные трудности в процессе перевода. Это часто рассматривается как парадигмальный случай «непереводимости».<sup>32</sup>

Главная особенность юмора в основном заключается не в самой мысли, а в ее форме. Отсюда вытекает одна из немногих проблем, с которой сталкиваются переводчики.

Она заключается в том, что при потере определённой формы или игры слов, теряется и сам юмор.<sup>33</sup> Иными словами, при переводе свойственной английскому юмору игры слов возникает сложность сохранить её форму и не утратить при этом юмористический эффект.

Единственным решением данной проблемы является отказ от чего-то. Можно передать содержания, пожертвовав игрой слов, или же сохранить юмористический эффект за счёт замены образа, отклонения от точного

---

<sup>31</sup> Тюленев, С. В. Теория перевода: Учебное пособие. М., 2004. С. 113.

<sup>32</sup> Benjamins, J. Handbook of Translation Studies. Leuven, 2010. С. 325.

<sup>33</sup> Там же. С. 325.



значения, даже вообще сосредоточиться только на игре, и при этом полностью отвлечься от содержания.<sup>34</sup>

Как правило, ещё одной трудностью при переводе юмора является культурологический аспект. Каждая культура по-своему воспринимает юмор. Что покажется смешным одной нации, обратным образом будет воспринято другой. Следовательно, юмор, как лингвокультурное и, одновременно, социокультурное явление, тесно связан с языком и культурой, в которых он зародился.

Таким образом, любая попытка перевода юмористического текста должна учитывать целый ряд лингвистических и культурных факторов.

Можно выделить две основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче юмора с английского языка на русский – существование культурного недопонимания и невозможность буквального перевода некоторых форм или игры слов, имеющих юмористический характер.

Для преодоления данных трудностей, переводчику необходимы знания национального характера, культуры и различных обычаев страны ИЯ, а также внимательно рассмотреть все возможные варианты передачи юмористического эффекта (особенно при переводе игры слов) и остановиться на объективно лучшем пути решения.

#### **1.4. Способы передачи юмористического эффекта при переводе**

Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, эквивалентный оригиналу.

Для того чтобы избежать основных трудностей при переводе комического текста, переводчику необходимо думать не только о передаче сюжета, а о том какие приемы перевода использовать, чтобы он был наиболее адекватный.

---

<sup>34</sup> Смирнова М. Н. Проблема передачи юмора и иронии при переводе англоязычных произведений. Чебоксары, 2016. С. 235-236.

Существует множество приемов перевода. Рассмотрим те, что чаще всего используются для передачи юмора.

1. Конкретизация – способ перевода, заключающийся в замене слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.<sup>35</sup>

2. Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.<sup>36</sup>

Данные способы перевода, конкретизация и генерализация, могут применяться переводчиками для сохранения «золотой середины» при передаче юмора. В случаях, требующих языковой конкретизации, но при этом с вероятностью потери комедийного эффекта, существует возможность компенсировать это, при помощи генерализации при передаче другой единицы ИЯ в тексте.

3. Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Особенно часто к компенсации приходится прибегать для возмещения утраченных стилистических и образных аспектов содержания оригинала.<sup>37</sup>

4. Экспликация – способ перевода, который заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого

---

<sup>35</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 174-175.

<sup>36</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 176.

<sup>37</sup> Там же. С. 186.

данной лексической единицей явления, т.е. дающих более или менее полное объяснение, или определение этого значения на ПЯ.<sup>38</sup>

При переводе юмористических произведений этот прием может использоваться для передачи авторских окказионализмов. Индивидуально-авторское словотворчество составляет важную особенность художественной речи автора.

Однако, далеко не всегда переводчик может создать новое слово на ПЯ, прибегая, в таком случае, к более или менее удачным описательным эквивалентам.<sup>39</sup>

5. Прием лексических добавлений – прием, заключающийся в использовании в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.<sup>40</sup>

Часто добавления несут в себе прагматическую информацию, которая предполагается известной носителям ИЯ, но не ПЯ.<sup>41</sup>

6. Прием опущения – прием перевода, прямо противоположный добавлению. Суть его заключается в отказе от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.<sup>42</sup>

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.<sup>43</sup>

К тому же, характерная для английского языка тенденция к максимальной конкретности, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов, также требует иногда прибегать к опущениям.<sup>44</sup>

---

<sup>38</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. С. 99-100.

<sup>39</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. С. 122-124.

<sup>40</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод... С. 221.

<sup>41</sup> Там же. С. 127.

<sup>42</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода... С. 249.

<sup>43</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод... С. 226.

Как и в случае с конкретизацией и генерализацией, которые были описаны выше, приемы добавления и опущения также могут быть использованы переводчиками для «создания баланса» при передаче юмора.

7. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.<sup>45</sup>

8. Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется.<sup>46</sup>

Таким образом, многие приёмы перевода используются переводчиками для передачи юмористического эффекта. Среди них особенно выделяются: конкретизация, генерализация, компенсация, экспликация, прием лексических добавлений, прием опущения, калькирование, модуляция.

Выводы. В данной главе говорится о том, что понимается под понятием юмора.

Рассматриваются его основные функции: эстетическая, социализирующая, коммуникативная, саморегуляционная, творческая, катарсическая и эвристическая.

К тому же, в данной главе приводятся разновидности юмора. Первая классификация делит юмор на такие виды, как международный, локальный, национальный, лингвистический и визуальный. Вторая же включает в себя виды, которые в свою очередь в полной мере содержат все способы

---

<sup>44</sup> Там же. С. 230.

<sup>45</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода... С. 211.

<sup>46</sup> Там же. С. 215.

достижения юмористического эффекта: ситуативный юмор, юмор, основанный на концептуальном несоответствии, юмор, зависящий от фоновых знаний и языковой юмор.

Помимо этого, в главе выделяются 3 основных языковых уровня (лексический, фонетический и синтаксический), которые включают множество различных языковых средств, благодаря уникальным функциям которых создается юмористический эффект.

Кроме того, в главе выделяются трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе юмора: существование культурного недопонимания и невозможность перевода некоторых форм или игры слов, имеющих юмористический характер.

Также, были рассмотрены такие способы передачи юмористического эффекта при переводе, как конкретизация, генерализация, компенсация, экспликация, прием лексических добавлений, прием опущения, калькирования и модуляции.

## 2 СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В СЕРИАЛЕ «MODERN FAMILY»

«*Modern Family*» («Американская семейка») — американский комедийный сериал, созданный по сценарию Кристофера Ллойда и Стивена Левитана.

Создатели задумали его, делаясь историями своих собственных «современных семей». «Modern Family» представлен в стиле макетирования, при этом персонажи часто говорят прямо в камеру в сегментах интервью с исповедью.

Сюжет сериала разворачивается вокруг трех семей, которые составляют одно большое семейство. Каждая из них абсолютно индивидуальна, а каждый герой со своей «изюминкой».

Первая семья – **Притчетт-Дельгадо**.

**Джей Притчетт** – brutальный пожилой мужчина. Он имеет собственный успешный бизнес, занимается спортом и живёт в большом и шикарном доме.

Его жена, страстная и темпераментная колумбийка **Глория Дельгадо**. Она моложе Джея на 20 лет, очень эмоциональна и временами громкая, но вместе с тем – добрая и любящая.

У неё есть сын **Мэнни** от первого брака. Чрезмерно правильный и рассудительный не по годам парень, и к тому же невероятный романтик, одевающийся как аристократ и посвящающий стихи своим дамам сердца.

Вторая семья – **Притчетт-Такер**.

**Митчелл Притчетт** – сын Джея, очень педантичный и саркастичный мужчина, работающий адвокатом. Временами может быть весьма забавным и заботливым, но по своей натуре – интроверт.

Он живет со своим партнёром **Кэмероном Такером** – пухлым добряком из деревни в штате Миссури. Он – невероятно ранимый и эмоциональный человек, невоспринимающий критику, что во многом уравновешивается хладнокровием Митчелла.

Третья семья – это семейство **Данфи**.

**Клэр Данфи (Притчетт)** – дочь Джея, помешанная на контроле и требующая от других делать всё, что она прикажет. Она – домохозяйка и мать троих детей. Часто скрывает свои чувства под маской строгости, однако, на самом деле, очень любит и заботится о всей своей семье.

Её муж – **Фил Данфи** – любящий муж и заботливый отец, работающий риелтором. По своей натуре – полная противоположность Митчеллу – весельчак, душа компании и самый настоящий ребенок в душе, готовый поддержать и заключить в свои объятия всех.

У них трое детей:

**Хейли** – красивая и легкомысленная девушка, которая любит вечеринки и надеется достигнуть успеха в жизни за счет сообразительности и красивых глаз.

**Алекс** – самая умная в семье Данфи, на которую возлагают большие надежды.

**Люк** – копия своего отца. Шаловливый и, по мнению многих, со странностями.

Исходя из названия сериала, персонажи представляют современную семью, с которой в каждом эпизоде случаются какие-либо курьезные и комичные моменты.

Он отлично раскрывает тему семьи и семейных ценностей. Все герои сериала совершенно разные, однако, не смотря ни на что, они поддерживают и помогают друг другу.

За всё время существования шоу получило в общей сложности 22 премии «Эмми» в 75 номинациях. Сериал также получил премию «Золотой глобус» за лучший телесериал — мюзикл или комедию в 2011 году.

Сериал «Modern Family» пользуется большой популярностью, поскольку в нем с юмористической точки зрения показываются все проблемы и приключения, с которой сталкиваются семьи. Каждый может увидеть в нем что-то из своей собственной жизни, и, может быть, как и герои сериала, взглянуть на жизненные трудности с юмором.

Как было показано в предыдущей главе, существует множество разнообразных способов создания юмористического эффекта и многие из них были использованы создателями сериала «Modern Family». Было проанализировано 100 эпизодов сериала и целесообразно выделить только некоторые из них, которые более ярко и часто проявляются в данном ситкоме, а именно игру слов, эффект обманутого ожидания, окказионализмы, алогизмы и рифму.

## **2.1 Игра слов**

Игра слов (каламбур) является самым распространённым способом создания юмористического эффекта, который создаётся при столкновении или, напротив, неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме.<sup>47</sup>

Формальные приемы создания каламбура очень разнообразны. К ним относятся различные созвучия, полные и частичные омонимы, паронимы и такие языковые феномены, как полисемия и видоизменение устойчивых лексических оборотов.<sup>48</sup>

Следовательно, при использовании данного языкового средства, изменение слов может происходить на трех уровнях: фонетическом, лексическом, а также фразеологическом.

Рассмотрим способ создания юмористического эффекта с использованием игры слов на примерах. Первым примером послужит диалог между Митчеллом и Камероном:

---

<sup>47</sup> Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М., 1980. С. 289-290.

<sup>48</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. С. 199.



Mitchell: Okay, first of all, how are you standing? You drank enough of that cough syrup to put down a **grizzly**.

Cameron: I'll tell you what's **grisly**. That is your behaviour.

В диалоге между Митчеллом и Камероном происходит игра слов на фонетическом уровне – юмористический эффект создается за счет сходства фонетических форм слов «grizzly» – «грizzly» и «grisly» – «ужасный».

Claire: The only thing he had less to do with than **dinner** was **the dimmer**.

В примере выше языковая игра снова происходит на основе фонетического сходства лексических единиц: «dinner» – «ужин» и «dimmer» – «светорегулятор».

Phil: Never be afraid to reach for the stars, because even you fall, you'll always be wearing a **parent-chute**.

В следующем случае в своем высказывании Фил обыгрывает слово «parachute» – «парашют» на лексическом уровне, соединяя его с другим словом «parent» – «родитель».

Такой же принцип языковой игры наблюдается на примере разговора между двумя напарниками, которые работают клоунами:

Lewis: Okay. Look, it's almost go time, so we should have a shot and go **“white up”**.

В английском языке существует фразовый глагол «make up» – «краситься, гримироваться». Для создания юмористического эффекта лексическая единица «make» – «сделать» заменяется на «white» – «белый». Новый фразовый глагол «white up» получает значение «побелеть», что является отсылкой к белому гриму клоунов.

Кроме того, в сериале также встречается и игра слов на фразеологическом уровне. Так, в одном из эпизодов сериала происходит разговор между мужем и женой:

Phil: After today, you are going to be a councilwoman, and I am going to be a **first husband**.

В США существует термин (неофициальный «титул») «First lady» – «Первая леди», который применяется к жене президента США. Создатели сериала заменили единицу «lady» – «леди» на «husband» – «муж», тем самым создавая юмористический эффект.

В следующем диалоге выражение «There's Norway out» происходит от идиомы «There's no way out» – «Выхода нет». Сочетание из лексических единиц «no way» заменяется другой лексической единицей «Norway». Благодаря данной игре слов на фразеологическом уровне создаётся комический эффект:

Alex: Wait, I picked a different...

Maisie: Roommate? I know. She got sick. Well, she had a panic attack. They denied her visa and she's still in Norway. "Help! **There's Norway out**"

Таким образом, игра слов, как способ создания юмористического эффекта, может использоваться создателями на трёх уровнях: фонетическом, лексическом и фразеологическом. Кроме того, данное языковое средство является самым зачастую используемым создателями сериала «Modern Family».

## 2.2 Эффект обманутого ожидания

Эффект обманутого ожидания – одно из средств выразительности текста, которое основано на нарушении предположений, ожиданий и предчувствий.

Создатели сериала включили множество ярких и смешных контекстов, содержащих эффект обманутого ожидания. Рассмотрим подробно каждый из них.

Claire: The Rosses are this couple we have known forever, and they were never be able to have kids, so we always felt a little...

Phil: **Jealous of them.**

Эффект обманутого ожидания проявляется за счёт фразы «Jealous of them», которая рушит ожидания зрителя на сочувствие со стороны Клэр и Фила, за счёт чего и создаётся юмористический эффект.

В следующем примере создается юмористичная ситуация в диалоге между Глорией и Джейм. Красиво описывая деревню, в которой она выросла, Глория забывает слово на английском, поскольку родным её языком является испанский. Ожидается, что она вспоминала слово, которое представит её деревню с лучшей стороны, однако этим словом оказалось «murders». Усиливает всю комичность ситуации подтверждение, т.е. последняя реплика со стороны Глории:

Gloria: I'm from village. Very poor but very very beautiful. It's the number one village in a Colombia for all the... What's the word?

Jay: **Murders.**

Gloria: Yes, **The murders.**

В примере ниже, рассматривается разговор между мальчиком Люком и его товарищем по футбольной команде, Леоном, в котором также содержится эффект обманутого ожидания:

Luke: I can't believe the ref didn't see it.

Leon: I bet Olivia saw it. She's always watching you when you play.

Luke: Yeah, I know. It's like **she's in love with soccer.**

Эффект обманутого ожидания создается благодаря фразе «She's in love with soccer», вместо которой зритель ожидал услышать фразу «She's in love with me». Поскольку Люк – ещё ребёнок, его возраст и наивность усиливают юмористический эффект.

Таким образом, в конкретном сериале эффект обманутого ожидания представляет собой яркий и один из самых распространённых способов создания юмористического эффекта, который усиливается во многом за счёт контекста.

### 2.3. Окказионализмы

Один из самых распространённых языковых способов создания юмористического эффекта представляет собой употребление окказионализмов. Окказионализмами принято считать авторские неологизмы, которые используются в рамках одного конкретного произведения. Благодаря

этому средству автору легче достичь комического эффекта или выразить иронию, так как юмористическая окраска окказионализмов заметна даже без знания окружающего контекста или ситуации.<sup>49</sup>

Множество ярких окказионализмов были включены создателями в сериал. Приведем наиболее яркие контексты.

Юмористический эффект в данном эпизоде основывается на использовании окказионализма «post-post office traumatic stress disorder», которые происходит от термина «post-traumatic stress disorder» – посттравматическое стрессовое расстройство:

Phil: Claire, where are you?

Claire: Oh, honey, I just had a hellish experience at the post office. I have **post-post office traumatic stress disorder**.

Также в одной из серий можно встретить яркое использование окказионализма:

Phil: **Phil's-osophy**. A hardbound collection of all the life lessons I've learned.

В данном примере окказионализм «Phil's-osophy», с помощью которого передается юмористичный оттенок высказывания, создается путём соединения двух слов: «Phil's» и «philosophy»

Другим примером служит реплика Фила в одной из серий сериала, в которой он сравнивает своего сына с иллюзионистом Гудини:

Luke: I hate this! Why are you making me do this?

Phil: Use that anger, **Lukini**.

Окказионализм «Lukini» создаётся по аналогии с предыдущим примером. В его основу заложены имена: «Luke» – Люк и «Houdini» – Гудини.

Таким образом, окказионализмы являются одними из наиболее часто употребляемых средств создания юмористического эффекта в сериале

---

<sup>49</sup> Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык...С. 186.

«Modern Family», поскольку для их понимания не требуется знания контекста.

#### 2.4. Алогизмы

Главными функциями алогизмов, как выразительных средств, являются создания бессмысленных и нелепых моментов, а также нарушение логических связей. В сериале создатели нечасто задействовали данное языковое средство, однако с его помощью создавались яркие моменты с юмористическим эффектом.

Рассмотрим на примерах ниже:

В данном примере у Камерона возникла проблема со сборкой новой кровати, когда в дверь позвонил его отец. В реплике Камерона присутствует алогизм «a lake» – озеро, который совершенно нарушает смысловую связь, тем самым делая слова Камерона абсурдными и, в то же время, с юмористическим подтекстом:

Cameron: Oh, that's my dad! Okay. He can help. He's built a boat, a dock, **a lake...**

В другой серии также встречается пример использования алогизма во время разговора Клэр и Фила о новой машине:

Claire: Is this new car?

Phil: I know it looks impractical, **but Andre's seen a lot of people die.**

Юмористический эффект достигается благодаря реплике Фила, которая состоит из двух, логически совершенно не связанных частей.

Таким образом, нарушение логики и абсурдные высказывания являются отличным способом создания юмористического контекста. И несмотря на то, что создатели сериала «Modern Family» нечасто прибегали к использованию алогизмов, юмористические моменты, в создании которых они были задействованы, считаются очень яркими.

#### 2.5. Рифма

Другим менее распространённым средством создания юмористического эффекта является рифма.

Для объяснения примера, приведенного ниже, потребуется описание ситуации. Во время подготовки к Хэллоуину, Фил говорит жене о том, что их сосед Джерри не придет на их вечеринку и не будет надевать костюм пугало.

Phil: Jerry is **no-go** on the '**crow**.

Его фраза основана на фонетическом сходстве лексических единиц «no-go» – «не годится» и «'crow» – «ворона» (в данном случае «'crow» – сокращение слова «scarecrow» – «пугало»). Именно это и придает фразе юмористичность:

Юмористический эффект достигается благодаря рифме, которая основана на фонетическом сходстве слов «fail» и «train». Кроме того, контекст, описанный выше, также играет важную роль для понимания юмористичности ситуации.

Следующий пример также содержит рифму:

Phil: What was his name? Shoot.

Luke: You can do it, Dad.

Phil: Okay. He looked like the drummer from Foreigners. A foreigner's from France. **France** rhymes with **ants**. Ants ruin a **picnic**... What's up **Nick**?

В примере выше представлена ситуация, когда Филу звонит клиент, но он не может вспомнить его имя. Тогда он использует свою технику «запоминания имён», которая построена на рифме. В данном контексте рифмуются слова «France» и «ants», а также «picnic» и «Nick», которые и создают юмористический эффект.

Таким образом, такое языковое средство как рифма не было задействовано в конкретном сериале в полном объёме, однако все те случаи, в которых она присутствовала, имели ярко выраженный юмористический эффект.

В результате анализа частотности использования средств создания юмора в сериале «Modern Family» были сделаны следующие выводы.

Таблица 1 – Средства создания юмористического эффекта

Средства создания юмористического эффекта	Процентное соотношение
Игра слов	29%
Эффект обманутого ожидания	24%
Окказионализм	22%
Алогизмы	15%
Рифма	10%

Наиболее частотным средством создания юмора в данном сериале стала игра слов.

Выводы. Во второй главе были проанализированы средства создания юмористического эффекта в сериале «Modern Family».

Создатели сериала использовали множество различных языковых средств, однако только пять из них были отобраны и рассмотрены, поскольку, благодаря их использованию, удалось ярко создать юмористический контекст.

Исходя из анализа, было выяснено, что первое место занимает игра слов, составляющее 29 % от общего числа всех приемов. На втором месте по частотности употребления стоит эффект обманутого ожидания с 24%, на третьем – окказионализмы с результатом в 22%. Далее следуют алогизмы (15%). Что касается рифмы, то она составляет 10%.

### 3 СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СЕРИАЛЕ «MODERN FAMILY»

Как было показано в первой главе, существует множество разнообразных способов передачи юмористического эффекта при переводе и многие из них были использованы создателями сериала «Modern Family». Приведем примеры таких способов.

#### 3.1. Модуляция

Модуляция или смысловое развитие – один из самых часто используемых переводческих приёмов, основанный на замене слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, которые связаны при этом причинно-следственными отношениями. Одним из примеров применения данного приёма является перевод высказывания Клэр о старой машине:

Claire: The seat belts don't work, the doors stick, it leaks fluids. **We haven't put fluids in it in 10 years.**

*Клэр: Ремни не работают, дверь залипает, и течёт. Хотя в ней уже нечему течь.*

В тексте оригинала юмористический эффект основан на использовании слова fluid в двух значениях, в первом случае имеется ввиду «любая жидкость», во втором случае «бензин». Данная игра слов не сохранена в переводе, вместо этого переводчики развивают идею путём приёма модуляции и используют слово «течь» в двух контекстах с разным подтекстом, что способствует сохранению юмористического эффекта. В первом случае создается впечатление, что автомобиль настолько стар, что



весь протекает. А во втором случае, нам дают понять, что автомобиль не используют уже много лет и никакой жидкости он пропускать и не может.

В следующем случае перевод осуществляется также путем модуляции:

Cameron: Every home improvement project that we've undertaken has been a near-death experience. **If an accident does happen...I hope he kills me...because I don't think I would be a very inspiring disabled person.**

*Камерон: Любой ремонт дома оборачивался для меня смертельной угрозой. Если что случится, надеюсь я умру. Сильный духом инвалид из меня точно не выйдет.*

В данном примере юмористический контекст в тексте оригинала создается благодаря эффекту обманутого ожидания. Он проявляется во втором предложении.

Ожидается, что Камерон выразит надежду на то, что во время ремонта, его партнер Митчелл, который неумело обращается со строительными инструментами, ничего серьёзного и непоправимого не сделает. Однако, Камерон рушит ожидания зрителей фразой «I hope he kills me...because I don't think I would be a very inspiring disabled person». Для сохранения данного юмористического эффекта на языке ПЯ переводчик использует прием смыслового развития, а именно во второй части фразы: «Сильный духом инвалид из меня точно не выйдет». Стоит также отметить, что здесь также присутствует прием членения предложений, что только усиливает юмор в переводе.

Другим примером служит ещё одна фраза Камерона:

Cameron: Yesterday **lazy** cures today's **crazy**.

*Камерон: Если бы не лень, трудный был бы день.*

Данное высказывание полностью построено на рифме, которая, в свою очередь, основана на сходно звучащих словах «lazy» и «crazy». Для сохранения юмористического контекста, переводчиком осуществляется приём смыслового развития. Он создаёт новую рифму на языке ПЯ за счёт слов «лень» и «день», что кажется наиболее выгодным решением.

Для объяснения следующего примера потребуется описание ситуации. Во время подготовки к Хэллоуину, Фил говорит жене о том, что их сосед Джерри не придет на их вечеринку и не будет надевать костюм пугало.

Phil: Jerry is **no-go** on the '**crow**.

*Фил: Джерри пугать отказался.*

Его фраза основана на фонетическом сходстве лексических единиц «no-go» – «не годится» и «'crow» – «ворона» (в данном случае «'crow» – сокращение слова «scarecrow» – «пугало»). Именно это и придает фразе юмористичность.

Для передачи данного выражения на ПЯ, переводчик использовал приём модуляции. В результате чего, рифма, которая была заложена текстом оригинала, не сохранилась, за счёт чего был утрачен и юмор.

Таким образом, прием модуляции, или смыслового развития, является самым распространённым приёмом перевода в данном сериале, благодаря которому было создано множество ярких юмористических контекстов на ПЯ.

### 3.2. Калькирование

Сущность калькирования как вида переводческих трансформаций заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.<sup>50</sup> Подобно модуляции, является тем приёмом, к которому часто прибегают переводчики.

В данном примере юмористический эффект в оригинале создаётся путём использования игры слов, основанной на фонетическом сходстве слов «Blankety» и «Buckety».

Claire: You loved **Blankety**. You wouldn't go anywhere without him.

Phil: Yeah, until Luke threw up in it.

Luke: Yeah. I used to throw up all the time. Remember **Buckety**?

*Клэр: Ты любила **Пелёнчик** и не расставалась с ним.*

*Фил: Да, Люка на него вырвало.*

---

<sup>50</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода... С. 211.

*Люк: Да, меня постоянно рвало! У меня был **Ведёрчик**.*

В переводе переводчик отлично обыгрывает сходство слов при помощи калькирования, тем самым создав также схожие по звучанию слова на ПЯ и сохранив юмористический эффект.

Следующее переводческое решение также является отличным примером применения приема калькирования:

Mitchell: Well, I think we're gonna take our chance.

Cameron: **Take our chance? That sounds chancy.**

*Митчелл: Думаю, Мы рискнем.*

*Камерон: **Рискнем? Это рискованно.***

Юмористический компонент содержится во фразе Камерона «Take our chance? That sounds chancy», которая переводится на русский язык посредством калькирования «Рискнем? Это рискованно», что адекватно передает цель высказывания и сохраняет юмор, заложенный текстом оригинала.

Также в одной из серий можно встретить яркий пример перевода окказионализма:

Phil: **Phil's-osophy**. A hardbound collection of all the life lessons I've learned.

*Фил: **Фил-а-софия**. Сборник выученных мною уроков жизни в твёрдой обложке.*

В переводе используется прием калькирования при передаче окказионализма «Phil's-osophy» – «Фил-а-софия», что представляется наиболее удачным решением в данном случае, и при помощи этого сохраняется юмористичность высказывания.

Phil: Never be afraid to reach for the stars, because even you fall, you'll always be wearing **a parent-chute**.

*Фил: Не бойся тянуться к звёздам. Потому что даже если упадешь, мы всегда будем твоим **nana-шутом**.*

В примере выше представлено высказывание Фила, в котором он обыгрывает слово «parachute» на лексическом уровне, соединяя его с другим словом «parent», что и придает высказыванию юмористический контекст.

В переводе переводчик постарался сохранить юмор, содержащийся в тексте оригинала, за счет приема калькирования с частичной транскрипцией: а «parent-chute» – «папа-шутом».

В следующем примере игра слов была переведена аналогичным способом:

Luke: Hey, Dad, I think I found a place online where I can sell **this organ**. Can you drive me to the black market?

Phil: I think they mean a **different kind of organ**, buddy.

*Люк: Пап, я в инете нашел место, где покупают **органы**. Можешь отвезти меня на чёрный рынок?*

*Фил: Думаю, имелись в виду **органы**.*

В оригинале присутствует игра слов, основанная на двух омонимах: organ – «орган» и organ – «óрган». По тому же принципу переводчиком создается игра слов на языке ПЯ за счёт омографов «орган» и «óрган», что способствует сохранению юмористического эффекта.

Таким образом, прием калькирования часто используется переводчиками данного сериала в качестве приёма перевода. Стоит также добавить, что, зачастую, перевод, выполненный с помощью калькирования, является удачным и сохраняет юмористический контекст.

### 3.3. Лексические замены

Один из часто используемых приемов перевода – прием лексических замен. Он основывается на замене отдельных конкретных слов или словосочетаний ИЯ словами или словосочетаниями ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами.

Phil: What was his name? Shoot.

Luke: You can do it, Dad.

**Phil: Okay. He looked like the drummer from Foreigner. A foreigner's from France. France rhymes with ants. Ants ruin a picnic...What's up Nick?**

*Фил: Как его зовут?*

*Люк: Вспоминай, пап.*

*Фил: Ладно. Он похож на ударника Форинар. Ударить можно по рукам. "Рукам" рифмуется с "жукам". Жуки портят пикник...Привет, Ник!*

В примере выше представлена ситуация, когда Филу звонит клиент, но он не может вспомнить его имя. Тогда он использует свою технику «запоминания имён», которая построена на рифме. В данном контексте рифмуются слова «France» и «ants», а также «picnic» и «Nick», которые и создают юмористический эффект.

Для перевода такого рода рифмы переводчик прибегает к приему компенсации и создает, тем самым, новую рифму на ПЯ, за счёт слов «рукам» – «жукам» и «пикник» – «Ник». Такое решение способствуют максимальному сохранению юмористического эффекта.

В следующем примере переводчик сталкивается с проблемой передачи игры слов на фразеологическом уровне:

*Alex: Wait, I picked a different...*

*Maisie: Roommate? I know. She got sick. Well, she had a panic attack. They denied her visa and she's still in Norway. "Help! There's Norway out!"*

*Алекс: Постой, но я выбрала другую...*

*Мэйси: Соседку? Знаю. Она заболела. То есть у нее приступ паники. Короче, она осталась паниковать в Норвегии. «Помогите! Я боюсь самолётов!»*

В диалоге выражение «There's Norway out» происходит от идиомы «There's no way out» – «Выхода нет». Сочетание из лексических единиц «no way» заменяется другой лексической единицей «Norway». Благодаря данной игре слов на фразеологическом уровне создаётся комический эффект.

При переводе данного выражения происходит лексическая замена фразы «There's Norway out» на фразу «Помогите! Я боюсь самолётов!», однако, это приводит к лишению высказывания юмористичности.

Другим примером послужит диалог между Джейм и Глорией:

Gloria: What else do I say wrong?

Jay: Well, it's not "**blessing in the skies**". It's "blessing in disguise"

*Глория: Ну что ещё не так?*

*Джей: Ещё «Нет худа без добра», а не «без бобра».*

Поскольку Глория родом из Колумбии, она плохо говорит по-английски и мало знакома с культурой США. Следовательно, она систематически совершает некоторые ошибки. В данной ситуации Джей приводит пример того, как Глория перепутала слова в знаменитом английском фразеологизме «blessing in disguise», сказав «blessing in the skies». Юмористический эффект в оригинале создается на фонетической схожести фраз «in the skies» и «in disguise».

Для создания удачного эквивалента на ПЯ, который сохранял бы юмористический эффект, переводчик использует прием лексических замен. Он, разумеется, оставляет полный фразеологический аналог «нет худа без добра». Следующее действие переводчика – замена лексических единиц «blessing in the skies» на единицы «а не «без бобра», что является очень выгодным решением, которое способствует сохранению не только фонетической схожести фраз, которая была заложена текстом ИЯ, но юмористического контекста.

Следующий пример – диалог между Митчеллом и Камероном, в котором присутствует игра слов на фонетическом уровне.

Mitchell: Okay, first of all, how are you standing? You drank enough of that cough syrup to put down a grizzly.

Cameron: I'll tell you what's **grisly**. That is you behaviour.

*Митчелл: Так, во-первых, как ты еще стоишь? Ты столько сиропа выпил, что и гризли бы лежал.*

*Камерон: Лучше бы тебя совесть сейчас гризла.*

Юмористический эффект создается за счет сходства фонетических форм слов «grizzly» и «grisly».

Юмор в этом случае передается на ПЯ путем создания переводчиком авторской игры слов с помощью лексических замен. Здесь он обыгрывает схожесть слов «гризли» и «грызла», при этом последнее трансформирует в совершенно новое слово «гризла» с отсылкой к первому, что, в свою очередь, позволяет удачно передать юмор. Кроме того, здесь также присутствует прием объединения предложений и модуляция.

Таким образом, в данном сериале существует множество юмористических контекстов, содержащие в себе элементы безэквивалентной лексики, поэтому переводчику приходилось прибегать к приему лексических замен, что способствовало адекватному переводу. Однако в некоторых случаях всё же наблюдалась потеря юмористичности.

В результате анализа частотности использования способов передачи юмора с английского языка на русский в сериале «Modern Family» были сделаны следующие выводы.

Таблица 2 – Способы передачи юмористического эффекта

Способ передачи юмористического эффекта	Процентное соотношение
Модуляция	53%
Калькирование	36%
Лексические замены	11%

Наиболее частотным способом передачи юмора в данном сериале стала модуляция.

Выводы. Во второй главе были проанализированы способы передачи юмора с английского языка на русский в сериале «Modern Family».

Исходя из анализа, было выяснено, что первое место занимает модуляция, составляющее 53% от общего числа всех приемов. На втором месте по частотности употребления стоит калькирование с 36%, на третьем – лексические замены с результатом в 11%.

Кроме того, было определено, что в большинстве случаев переводчикам удавалось сохранить юмористический эффект, однако, присутствовали и такие случаи, в которых не удавалось передать юмор в полной мере или же он был полностью утрачен.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, можно отметить, что тема передачи юмора в ближайшее время не потеряет своей актуальности, поскольку юмор – это довольно комплексное явление, охватывающее многие аспекты человеческой жизни: творчество, образование, коммуникация.

В первой главе говорится о том, что понимается под понятием юмора.

Рассматриваются его основные функции: эстетическая, социализирующая, коммуникативная, саморегуляционная, творческая, катарсическая и эвристическая.

К тому же, в данной главе приводятся разновидности юмора. Первая классификация делит юмор на такие виды, как международный, локальный, национальный, лингвистический и визуальный. Вторая же включает в себя виды, которые в свою очередь в полной мере содержат все способы достижения юмористического эффекта: ситуативный юмор, юмор, основанный на концептуальном несоответствии, юмор, зависящий от фоновых знаний и языковой юмор.

Кроме того, в данной главе выделяются 3 основных языковых уровня: лексический (игра слов, окказионализмы, алогизм, малапропизм, парадокс, просторечие, заимствование, эпитет, ирония, сравнение, метафора, гипербола, литота), фонетический (ономатопея, спунеризм, метатеза, интонация, рифма) и синтаксический (анафора, эпифора, параллелизм, антитеза, градация, инверсия, риторический вопрос, умолчание). Все те языковые средства, которые данные уровни включают, обладают



уникальным функциями, благодаря которым создается юмористический эффект.

Помимо этого, в главе выделяются трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе юмора: существование культурного недопонимания и невозможность перевода некоторых форм или игры слов, имеющих юмористический характер.

Также, были рассмотрены такие способы передачи юмористического эффекта при переводе, как конкретизация, генерализация, компенсация, экспликация, прием лексических добавлений, прием опущения, калькирования и модуляции.

Во второй главе были проанализированы средства создания юмористического эффекта в сериале «Modern Family». Создатели сериала использовали множество различных языковых средств, однако только пять из них были отобраны и рассмотрены, поскольку, благодаря их использованию, удалось ярко создать юмористический контекст.

Исходя из анализа, было выяснено, что первое место занимает игра слов, составляющее 29 % от общего числа всех приемов. На втором месте по частотности употребления стоит эффект обманутого ожидания с 24%, на третьем – окказионализмы с результатом в 22%. Далее следуют алогизмы (15%). Что касается рифмы, то она составляет 10%.

В третьей главе были определены и проанализированы способы передачи юмора с английского языка на русский в сериале «Modern Family».

Исходя из анализа, было выяснено, что первое место занимает модуляция, составляющее 53 % от общего числа всех приемов. На втором месте по частотности употребления стоит калькирование с 36%, на третьем – лексические замены с результатом в 11%.

Кроме того, было определено, что в большинстве случаев переводчикам удавалось сохранить юмористический эффект, однако, присутствовали и такие случаи, в которых не удавалось передать юмор в полной мере или же он был полностью утрачен.

Таким образом, данная тема не перестает быть актуальной.

В условиях глобализации вместе с появлением новых тенденций в развитии языка меняется и юмор, который является неотъемлемой частью мира кино. Интерпретация юмористических контекстов представляет собой одну из главных лингвистических трудностей.

Используя не только большое количество приемов перевода, но и творческий подход, переводчики успешно осуществляют перевод с одного языка на другой, сохраняя при этом юмористический эффект, заложенный на ИЯ.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Аббаева, Е. С. Передача юмористического эффекта при переводе с английского на русский язык (параметры, стратегии, приемы) / Е. С. Аббаева // *Филологос*. – 2019. – № 3 (42). – С. 5-12.
- 2 Аббаева, Е. С. Сложности перевода отрывков с юмористическим эффектом с русского на английский язык / Е. С. Аббаева // *Русский язык и культура в зеркале перевода*. – М. : Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 2017. – С. 7-16.
- 3 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
- 4 Ахова, К. А. Языковые особенности американского школьного юмора: критический анализ исследований / К. А. Ахова // Три "Л" в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика : Сборник научных статей. – М. : ООО "Языки Народов Мира", 2024. – С. 13-18.
- 5 Баранова, О. Т. Перевод английского юмора и иронии / О. Т. Баранова // *Вестник науки*. – 2019. – № 5. – Т. 3. – С. 123-125.
- 6 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.

7     Большева, М. М. Средства создания комического эффекта в американских сериалах: проблемы перевода / М. М. Большева, О. Д. Кузьмина // *Terra Linguae*. – 2019. – С. 58-62.

8     Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Институт общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

9     Владимирова, А. В. Адаптация американского юмора для российского зрителя на примере телесериала «Как я Встретил Вашу Маму» / А. В. Владимирова, А. А. Устиновская // *Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере : Материалы XV Международной научно-практической конференции, Москва – Пенза, 27–28 апреля 2023 года*. – Пенза : ПензГТУ, 2023. – С. 111-124.

10    Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 442 с.

11    Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с.

12    Гнусарькова, Е. В. Английский и американский юмор: очевидные различия / Е. В. Гнусарькова // *Современные тенденции языкового образования: опыт, проблемы, перспективы : сборник статей участников II Международной научно-практической конференции, Арзамас, 23 марта 2020 года*. – Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 162-164.

13    Демидова, Е. Г. Проблема перевода юмора с английского языка на русский / Е. Г. Демидова // *Молодой ученый*. – 2021. – №1 (343). – С. 216-218.

14    Задорнова В. Я., Кобяшова А. С. Прагматический подход к переводу юмора / В. Я. Задорнова, А. С. Кобяшова // *Вестник Московского университета*. – Серия 22: Теория перевода. – 2013. – №4. – С. 72-73.

15    Зеленцова, М. Г. Особенности перевода юмора, иронии и сатиры в художественной литературе / М. Г. Зеленцова, Л. А. Ходаковская //

Переводческий дискурс. – Симферополь : Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2017. – С. 134-139.

16 Зубачев, Е. В. Юмор как проблема перевода / Е. В. Зубачев // Язык: категории, функции, речевое действие : Материалы XVI международной научной конференции. В 3-х частях, Москва – Коломна, 13–14 апреля 2023 года. – Коломна : ГСГУ, МПГУ, 2023. – С. 43-46.

17 Кабыш, Д. Б. Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны») / Д. Б. Кабыш // Вестник науки. – 2020. – № 6. – С. 11-13.

18 Карслян, М. В. Стилистические трудности перевода американского юмора (на материале сериала «Абсолютно все в порядке») / М. В. Карслян // Теория и практика лингвистики и иноязычного образования : Сборник тезисов по итогам преддипломной практики «Выпускник 2024». – Ростов-на-Дону : Информационно-Полиграфический Центр ДГТУ, 2024. – С. 64-65.

19 Кирдяпкина, Д. В. Особенности американского юмора / Д. В. Кирдяпкина // Социально-гуманитарные проблемы образования и профессиональной самореализации (Социальный инженер-2023) : Сборник материалов Международной научной конференции молодых исследователей, Москва, 11–15 декабря 2023 года. – М. : РГУ им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), 2023. – С. 221-224.

20 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.

21 Кореева, Л. А. Лингвокультурные особенности русского и американского юмора в политическом дискурсе / Л. А. Кореева // Научный форум : сборник статей V Международной научно-практической конференции. В 2 частях, Пенза, 25 ноября 2023 года. – Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.), 2023. – С. 218-220.

22 Королева, Ю. П. Understanding English Humor / Ю. П. Королева. – М. : Национальный книжный центр, 2014. – 64 с.

23 Кривошеева, Ю. Н. Проблемы и особенности перевода английского юмора на русский язык: стилистический и культурный аспекты / Ю. Н. Кривошеева // Молодой исследователь: вызовы и перспективы : Сборник статей по материалам СССХХІХ международной научно-практической конференции, Москва, 16 октября 2023 года. – М. : Общество с ограниченной ответственностью «Интернаука», 2023. – С. 21-26.

24 Кулинич, М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка): монограф. / М. А. Кулинич. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Самара : СГПУ, 2004. – 263 с.

25 Куралева, Т. В. Переводческие стратегии в условиях отсутствия языкового эквивалента / Т. В. Куралева, Е. А. Павленко, Е. К. Вьюнова // Балтийский гуманитарный журнал. – Тольятти, 2020. – Т. 9. – № 1 (30). – С. 252-254.

26 Леоненкова, А. Ю. Особенности перевода английского юмора на русский язык / А. Ю. Леоненкова // На пороге открытий : Материалы III Международной научно-практической конференции высокомотивированных и одаренных студентов, Витебск, 19 декабря 2023 года. – Витебск : ВГУ им. П.М. Машерова, 2024. – С. 134-137.

27 Манцаева, А. Н. Особенности перевода английской шутки / А. Н. Манцаева, Х. А. Газимаева // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. Материалы V Международного научного конгресса. Симферополь. 09-24 апреля 2020. – Симферополь : ООО «Издательство Типография «Ариал», 2020. – С. 189-192.

28 Маркелова, А. А. Особенности английской шутки / А. А. Маркелова, Е. П. Игнатьева // Молодежный вестник ИРГТУ. – 2015. – № 7. – С. 44-48.

29 Мацевич, С. Ф. Английский юмор: национальная или глобальная культурная категория / С. Ф. Мацевич // Иностранный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития. – 2015. – № 4. – С. 73-90.

30 Немкова А. Р. Национально-специфические черты американского юмора / А. Р. Немкова // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XIII Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов. – Минск : БГУ, 2020. – С.17-21.

31 Нуралиева, Г. Теоретические основы перевода: понятие перевода, особенности профессии переводчика, функции перевода, роль перевода в современном мире / Г. Нуралиева // Вопросы педагогики. – 2019. – № 5-2. – С. 248-251.

32 Осипова, О. С. Междисциплинарные исследования комического / О. С. Осипова // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – № 61-8. – С. 77-81.

33 Пирмагомедова, А. Р. Способы перевода черного юмора в англоязычном кинодискурсе на русский язык / А. Р. Пирмагомедова, Р. Р. Таджибова // Успехи гуманитарных наук. – Махачкала : ДГУ, 2022. – № 7. – С. 146-150.

34 Плешакова, А. Д. Юмор как объект перевода (на материале американских комедий и их переводов) / А. Д. Плешакова // Материалы Научной сессии : Направления: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Филология и журналистика, Волгоград, 19–23 апреля 2021 года. – Волгоград : ВолГУ, 2021. – С. 109-112.

35 Резцова, С. А. Средства создания комического эффекта в англоязычных мультфильмах: проблемы перевода / С.А. Резцова // Казанская наука. – 2020. – № 7. – С. 57-59.

36 Ресенчук, В. А. Перевод инокультурного юмора / В. А. Ресенчук, Н. Р. Гейко // Лингвистика и профессиональная коммуникация : Сборник научных трудов по материалам III Всероссийской научно-практической студенческой конференции с международным участием, Ярославль, 17 мая 2023 года. – Ярославль : ЯГТУ, 2023. – С. 377-380.

37 Серикова, И. П. Особенности перевода англоязычного юмора в американском кинодискурсе / И. П. Серикова // Проблемы молодежи глазами

студентов : Материалы XXVI Международной студенческой научно-практической конференции, Тула, 19–20 апреля 2023 года. – Тула : ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2023. – С. 164.

38 Смирнова, М. Н. Проблема передачи юмора и иронии при переводе англоязычных произведений / М. Н. Смирнова // Сборник научных статей VIII Международной научно-практической конференции, посвященная 65-летию факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2016. – С. 234-237.

39 Таирова, А. И. Специфика перевода юмористических текстов (на примере английских шуток) / А. И. Таирова, М. Ю. Лукинова // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Материалы IV международной научно-практической конференции. Симферополь. 23-25 апреля 2020. – Симферополь : ООО «Издательство Типография «Ариал», 2020. – С. 352-356.

40 Тюленев, С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

41 Узунова, А. С. Сопоставление особенностей британского, американского и русского юмора / А. С. Узунова // Актуальные проблемы теории языка и лингводидактики : Сборник материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции, Махачкала, 26 апреля 2023 года. – Махачкала : ДГПУ им. Р. Гамзатова, 2023. – С. 192-198.

42 Федина, Я. А., Губанова Н. Г. Проблема сохранения юмора при переводе художественных текстов с английского языка на русский / Я. А. Федина, Н. Г. Губанова. – Чебоксары: ЧГУ им. И.Н. Ульянова, 2018. – С. 520-526.

43 Шевченко, С. Е. К вопросу об эквивалентности и передаче юмора при переводе / С.Е. Шевченко // Провинциальные научные записки. – 2016. – № 2 (4). – С. 85-87.



44 Шнейдер, А. А. К вопросу о трудностях ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА / А. А. Шнейдер // Спутник высшей школы. – Ростов-на-Дону: ДГТУ, 2023. – № 1 (12). – С. 59-62.

45 Ямпольская, А. Л. Трудности передачи юмора при переводе англоязычных сериалов на русский язык / А. Л. Ямпольская, О. А. Сергеева // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. – Курск: КГУ, 2022. – № 10. – С. 89-96.

46 Benjamins, J. Handbook of Translation Studies / J. Benjamins. – Leuven : John Benjamins Publishing Company, 2010. – 468 p.

47 Bucari, C. Dubbing Dark Humour: A Case Study in Audiovisual Translation / C. Bucari // Lods Papers in Pragmatics. – Bologna, 2008. – P. 215 - 240.

48 Muzyka, K. S. Cultural and linguistic features of British and American humor / K. S. Muzyka // Urgent problems of modern society. Language, culture, and technology in the changing world : Сборник материалов XVII Международной научно-практической конференции молодых учёных, Новосибирск, 26–27 ноября 2020 года. – Новосибирск : НГТУ НЭТИ, 2020. – P. 96-100.

49 Ovsepjan, Ju. A. The linguacultural aspect of the translation of humour (based on the self-mockery in My Big Fat Greek Wedding) / Ju. A. Ovsepjan // Молодой ученый. – 2021. – No. 30 (372). – P. 129-131.

50 Schwarz, J. Linguistic Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy /J. Schwarz // D. Sc. Thesis. – Saarbrücken: Saarland University, 2010. – 520 p.

## СЛОВАРИ

51 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : УРСС, 2004 С. 188.

52 Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов под ред. Белокуровой С.П. / С. П. Белокурова. – М. : Просвещение, 2005. – 950 с.

- 53 Даль, В. И. Толковый словарь русского языка / В. И. Даль. – М. : АСТ, 2018. – 736 с.
- 54 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель, 2005. — 636 с.
- 55 Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов : Более 4500 слов и выражений / Н. Г. Комлев. – М. : Эксмо, 2006. – 669 с.
- 56 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : АСТ, 2018. – 736 с.
- 57 Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
- 58 Ушаков, Д. Н. Толковый словарь современного русского языка: Около 100000 слов / Д. Н. Ушаков. – М. : Аделант, 2013. – 800 с.
- 59 Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>
- 60 Multitran [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>
- 61 Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>
- 62 WoordHunt [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://woordhunt.ru/dic/content/en\\_ru](https://woordhunt.ru/dic/content/en_ru)

## ИСТОЧНИКИ

- 63 Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/>